

Porównanie tłumaczeń I Samuela 27:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Dawid powiedział do Akisza: Jeśli znalazłem łaskę w twoich oczach, to niech mi dadzą miejsce w jednym z okolicznych miast i tam się osiedlę, bo dlaczego ma twój sługa mieszkać w mieście królewskim wraz z tobą?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid zaś zwrócił się do Akisza: Jeśli znalazłem łaskę w twoich oczach, to proszę, niech mi dadzą miejsce do zamieszkania w jednym z okolicznych miast, bo dlaczego jako twój sługa, miałbym mieszkać wraz z tobą w mieście królewskim?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Dawid powiedział do Akisza: Jeśli teraz znalazłem łaskę w twoich oczach, niech mi dadzą miejsce w jednym z miast tego kraju, abym tam mieszkał. Dlaczego bowiem twój sługa miałby mieszkać w mieście królewskim wraz z tobą?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Dawid do Achisa: Jeżlim proszę znalazł łaskę w oczach twoich, niech mi dadzą miejsce w jednym z miast tego kraju, abym tam mieszkał; bo czemużby miał mieszkać sługa twój w mieście królewskim z tobą?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid do Achis: Jeżlim znalazł łaskę w oczu twoich, niech mi dadzą miejsce w jednym miast tego kraju, że tam mieszkać będę, bo czemu mieszka sługa twój w mieście królewskim z tobą?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid poprosił Akisza: Jeżeli darzysz mnie życzliwością, wyznacz mi miejsce w jednym z miast kraju, abym się tam osiedlił. Na cóż bowiem sługa twój będzie pozostawał przy tobie w stolicy królestwa?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Dawid do Akisza: Jeżeli znalazłem łaskę w twoich oczach, to niech mi dadzą miejsce w jednym z miast okolicznych i tam się osiedlę, bo po cóż ma twój sługa mieszkać wraz z tobą w mieście stołecznym?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid powiedział do Akisza: Proszę, jeśli jesteś mi życzliwy, to niech dadzą mi miejsce w jednym z okolicznych miast tego kraju, a ja się tam osiedlę. Po co miałby twój sługa mieszkać przy tobie, w stolicy królestwa?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego dnia Dawid rzekł do Akisza: „Jeśli uważasz mnie za godnego zaufania, to pozwól mi osiedlić się w jednym z miast na stepie. Dlaczego bowiem twój sługa ma mieszkać razem z tobą w mieście królewskim?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid powiedział do Akisza: - Jeśli znalazłem łaskę w twych oczach, niech wyznaczą mi miejsce w jednym z miast tej ziemi, bym mógł tam zamieszkać, bo po co miałby mieszkać twój sługa w mieście królewskim

			z tobą?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид до Анхуса: Якщо ж твій раб знайшов милосердя в твоїх очах, хай же дадуть мені місце в одному з міст що в країні і сяду там. І навіщо твій раб сидить з тобою в місті царя?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Dawid prosił Achisza: Jeżeli znalazłem łaskę w twoich oczach, niech mi wyznaczą miejsce w jednym z miast kraju, bym tam osiadł; bo czemu twój sługa miałby pozostawać przy tobie, w stolicy?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Dawid rzekł do Achisza: "Jeżeli teraz znalazłem łaskę w twoich oczach, niech mi dadzą jakieś miejsce w jednym z miast tej krainy, abym mógł tam mieszkać; bo czemu twój sługa miałby mieszkać z tobą w mieście królewskim?"